Dos aproximaciones de procesamiento computacional de la fraseología cubana

Leonel RUIZ MIYARES
Centro de Lingüística Aplicada. Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (Santiago de Cuba, CUBA)
leonel@lingapli.ciges.inf.cu

Recibido: 29/03/2015 | Aceptado: 19/04/2015

Resumen

El nivel alcanzado en Cuba en la fraseología ha permitido emprender la elaboración del *Diccionario cubano de fraseologismos*, lo que responde a una de las tareas esenciales del desarrollo de nuestra cultura nacional: preservar la riqueza idiomática de nuestra lengua. Como un derivado de esta obra surge el *Diccionario automatizado de fraseología cubana (DICFRAS)*, elaborado conjuntamente por el Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana y el Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba, ambos pertenecientes al Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente. En la primera parte del presente artículo se explican las facilidades que brinda este sistema computarizado a profesores, investigadores y pueblo en general.
Explicamos luego parte del proceso histórico del surgimiento y transformación de algunos fraseologismos ingleses y su relación con algunas unidades fraseológicas del español en general y del hablado en Cuba en particular. Teniendo en cuenta la considerable cantidad de fraseologismos ingleses con sus respectivos equivalentes en el español hablado en Cuba y a partir de la modesta experiencia existente en la informatización de fraseologismos, hemos decidido también automatizar este caudal lingüístico.

Palabras clave
Fraseología.
Fraseografía.
Cuba.
Español.
Inglés.

Titre : « Deux approches différentes au processus de comptage de la phraséologie cubaine ».

Résumé

Le niveau atteint à Cuba en phraséologie a permis l'élaboration d'un dictionnaire cubain des unités phraséologiques qui répond à un des objectifs essentiels du développement de notre culture nationale : préserver la richesse idiomatique de notre langage. La publication de cet ouvrage a permis la sortie du *Diccionario automatizado de fraseologia cubana* (DICFRAS) produit par l'Institut de la littérature et de la linguistique de La Havane, en partenariat avec le Centre de linguistique appliquée de Santiago à Cuba, tous deux rattachés au Ministère de la science, de la technologie et de l'environnement.
Cet article présente d'abord aux professeurs, chercheurs et au public les directives d'utilisation de ce système informatisé qui permet la classification des unités phraséologiques cubaines. Ensuite, cette étude explique en partie le processus historique au vue de l'origine, l'adoption et la transformation de quelques unités phraséologiques anglaises et leur lien avec quelques expressions idiomatiques espagnoles en général et des variations cubaines en particulier. En tenant compte d'une quantité significative des unités phraséologiques anglaises qui trouvent leurs équivalences dans l'espagnol parlé à Cuba et étant donné l'absence de l'informatisation de la phraséologie, nous avons décidé d'automatiser ce discours linguistique idiomatique.

Mots-clés
Phraséologie.
Phraséographie.
Cuba.
Espagnol.
Anglais.

Title: «Two approaches to computational processing of Cuban Phraseology».

Abstract

The level achieved in Cuba with regards to Phraseology has allowed to undertake the creation of a Cuban Dictionary of phraseological units which addresses one essential task for the development of our national culture: to preserve the idiomatic richness of our language. As an outcome of the *Diccionario Cubano de Fraseologismos* results the *Diccionario Automatizado de Fraseología Cubana (DICFRAS)*, produced by the Institute of Literature and Linguistics of Havana along with the Center of Applied Linguistics of Santiago of Cuba, both related to the Ministry of Science, Technology and Environment. In the first part, the present article explains professors, researchers and general audience the guidelines for using this computerized system of clasifying Cuban phraseological units. Second, this study explains part of the historical process with regards to the origin, adoption, and transformation of some English phraseological units and their connection with some idiomatic expressions of the Spanish language in general, and the Cuban variation in particular. Taking into account the significant amount of English phraseological units wich find their phraseological equivalences in the Spanish spoken in Cuba, and given the lack of existing experience on the computerization of phraseology, we decided to automate this idiomatic linguistic discourse.

Keywords
Phraseology.
Phraseography.
Cuba.
Spanish.
English.

1. EL DICCIONARIO AUTOMATIZADO DE FRASEOLOGÍA CUBANA

Como es sabido, la fraseología surge, se desarrolla y alcanza sus mayores resultados en la antigua URSS. En su desarrollo influyeron los trabajos de O. Spencer, A. Sechehaye y especialmente la doctrina de Ch. Bally, sobre las combinaciones estables de palabras, aunque las premisas teóricas se asentaron en los trabajos de A. A Potebnia, Y. Y Srenevski, I. A Baudoin de Courtenay, F. F Fortunatov y otros. En Cuba, el *Diccionario cubano de fraseologismos*, elaborado con una fundamentación científica, constituye una sólida herramienta de trabajo no solo para profesores, traductores y periodistas, sino también para especialistas en general debido al hecho de que estudiar los fraseologismos de nuestro país es una vía para comprender mejor nuestra cultura y las relaciones sociales en el desarrollo de la nación cubana. Además, un diccionario de este tipo permite preservar para las nuevas generaciones esta parte tan importante de nuestra lengua nacional. El material recopilado para la confección del *Diccionario de fraseología cubana* permitió registrar unidades fraseológicas (UF) no encontradas en los diccionarios peninsulares consultados, de donde puede concluirse el posible origen cubano o hispanoamericano de las mismas. Un resultado colateral de este trabajo lexicográfico lo constituye el *Diccionario automatizado de fraseología cubana (DICFRAS)*[1] confeccionado conjuntamente por el Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana y el Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba, ambos pertenecientes al Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente. Este sistema computacional se suma a la amplia gama de resultados obtenidos en el tema de investigación titulado *Estudio fraseográfico del español actual en Cuba*. La actual versión del DICFRAS está confeccionada en ambiente web, lo cual facilita en gran medida su uso.

Los *fraseologismos*[2] se clasifican por sus rasgos léxicos-gramaticales en fraseologismos sustantivales, verbales, adjetivales, adverbiales, exclamativos, etc. y algunos poseen rección, es

[1] Tanto el *Diccionario Cubano de Fraseologismos* como el *DICFRAS* fueron confeccionados bajo la dirección de las prestigiosas investigadoras, lamentablemente ya fallecidas, Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristá. Estas investigadoras realizaron un análisis semántico-sintáctico de las unidades fraseológicas en contexto, además del análisis comunicativo-funcional de los fraseologismos.

[2] Entendidos como las combinaciones estables de palabras que por sus características categoriales propias se distinguen de las palabras como unidades lingüísticas.

decir, su significado va dirigido a alguna persona o cosa específica. Tales características se tuvieron en cuenta para confeccionar el *Diccionario automatizado de fraseología cubana.*

Para el funcionamiento óptimo del sistema que analizamos se crearon tres bases de datos:

- DEFINIC
- BUSQUEDA
- CONTROLF

La base de datos DEFINIC contiene toda la información concerniente a los fraseologismos o combinaciones estables. Esta base posee:

- Número del fraseologismo
- Denominación
- Definición, ejemplo ilustrativo y fuente
- Características lingüísticas

Profundizando en el último punto, aparecen los aspectos que, a nuestro modo de ver, resultan de mayor interés a los que consulten el diccionario, es decir, investigadores, profesores, alumnos y el pueblo en general.

Las características lingüísticas son las siguientes:

- Marca gramatical: verbo, sustantivo, adjetivo.
- Estilo: coloquial, culto, vulgar, rural, humorístico, despectivo, irónico, periodístico, histórico, jurídico, deportivo, infantil.
- Vigencia: actual, obsolescente, obsoleto.
- Rección: a alguien, a algo, por alguien, por algo, etc.

Una de las peculiaridades que posee este diccionario fraseológico es la posibilidad de buscar las definiciones por las palabras significativas u ordenatrices, es decir, aquellas plenas de concepto que conforman el giro fraseológico. Por ejemplo, en la combinación estable «¿y tu abuela dónde está?», que se emplea a modo de comentario, para referirse a los intentos de algunas personas de ocultar su mestizaje valiéndose de características físicas que le permiten pasar por blanco, las palabras significativas son *abuela*, *donde*, *estar*.

Precisamente en la base de datos BUSQUEDA se guardan todas las ordenatrices –en singular para el caso de los sutantivos y adjetivos y en infinitivo para el caso de los verbos– existentes en el diccionario, acompañadas de los números de los fraseologismos asociados a estas.

Por último, la base de datos CONTROLF advierte si fue exitosa o no la introducción del fraseologismo en el sistema computacional, además de controlar los números correspondientes a cada combinación estable.

DICFRAS consta de cuatro partes principales:

- Introducción de nuevos fraseologismos
- Diccionario
- Estadísticas
- Tratamiento de la información

1.1. Introducción de nuevos fraseologismos

En esta sección del programa se introducen todas las combinaciones estables obtenidas del estudio realizado por las investigadoras lingüísticas. Desde las palabras significativas hasta las características lingüísticas son pasadas al sistema computacional incluyendo, por supuesto, la denominación y definición del fraseologismo.

En caso de introducirse una combinación indivisible –como también se le denomina a esta categoría lingüística– ya insertada en la base de datos DEFINIC, el sistema es capaz de advertir su existencia; así se evitan duplicados innecesarios. Si durante la entrada de la información al DICFRAS se cometen errores, pueden ser subsanados, lo que demuestra la flexibilidad del software que se analiza.

Una ventaja que posee este diccionario automatizado es la posibilidad de incorporar, con el decursar del tiempo, los nuevos fraseologismos que surjan gracias a la creatividad idiomática de nuestro pueblo. Esta ventaja es inherente también a todos los diccionarios automatizados, cada uno con su especificidad.

1.2. Diccionario

El interesado en conocer el significado de cualquier giro fraseológico cubano tiene en esta parte del sistema dos formas de búsqueda: por palabras significativas y por aspectos lingüísticos.

En la primera forma solo es necesario escribir una de las palabras significativas perteneciente a la combinación indivisible de interés. El programa, luego de comprobar que existe esta ordenatriz en la base de datos BUSQUEDA, ofrece el nombre, la definición, el ejemplo –cromatizado para resaltar cómo se usa–, la fuente de la ejemplificación y las características lingüísticas concernientes al giro objeto de duda. Si la palabra significativa escogida posee varios fraseologismos asociados, el interesado, después de examinar la denominación de cada uno de ellos, observará la aceptación del seleccionado.

En este método de búsqueda de los significados, el sistema computarizado ofrece una ayuda a los usuarios donde se explican los pasos a seguir para realizar la pesquisa.

En cuanto a los aspectos lingüísticos, DICFRAS brinda la posibilidad de efectuar el pesquisaje por la *marca gramatical, estilo, vigencia* o por el *tipo de rección* que sea del interés del usuario. Aquí se mostrarán los números y los nombres de todas las UF que cumplan con la condición seleccionada y se expondrá la definición y las características de la combinación indivisible escogida.

Además de lo explicado, esta parte del programa posee otras dos posibilidades: ver la relación general de los fraseologismos incluidos en el diccionario y la búsqueda de los mismos por su número correspondiente.

1.3. Estadísticas

El *Diccionario automatizado de fraseología cubana* proporciona toda la estadística referente a las combinaciones estables en él almacenadas.

Uno de los datos más importantes que aporta esta sección es el número de fraseologismos existentes en el diccionario y el de las palabras significativas vinculadas a ellos.

También se puede apreciar la información detallada sobre las variables que comprenden el análisis lingüístico:

- En el aspecto denominado VIGENCIA, se observa cuántos giros fraseológicos se usan en la *actualidad*, cuántos son *obsoletos* y cuántos *obsolescentes*, es decir, que se encuentran en decadencia.
  - Ejemplos: *tirarse al abandono, meterse en candela, de cuna* (VIGENCIA: ACTUAL)
- En el aspecto denominado RECCIÓN, se observa cuántos fraseologismos están dirigidos: *a alguien, algo/a alguien, a algo, con alguien, de algo, de alguien, en algo, con algo*.
  - Ejemplos: *colársele, torcer el brazo, dar cuncún* (RECCIÓN: A ALGO)
- En el aspecto ESTILO, se observa cuáles son del tipo: *rural, irónico, vulgar, coloquial, histórico, humorístico, periodístico* y *despectivo.*
  - Ejemplos: *ser un guineo, estar en Baracoa, ir a Chicago* (ESTILO: HUMORÍSTICO)
- En el aspecto GRAMÁTICA, se observa la relación de los giros de tipo: *expresión, adverbial, verbal, adjetival, sustantival, interjección y sustantival/adjetival*.
  - Ejemplos: *tirar a calderilla, vivir como Carmelina* (GRAMÁTICA: VERBO)

Pensamos que el análisis de las estadísticas generales vinculado a la búsqueda de los fraseologismos por aspectos lingüísticos es muy favorable para realizar investigaciones y otros estudios sobre las peculiaridades del uso de las UF en Cuba.

1.4. Tratamiento de la información

Generalmente los sistemas computarizados almacenan grandes y valiosos volúmenes de información en los discos rígidos de las computadoras. La práctica ha demostrado que se corre un alto riesgo de pérdida de esta información si no se realiza un respaldo de la misma en memorias externas. Recordemos que hoy en día proliferan los virus informáticos los cuales destruyen sin compasión lo depositado en los ordenadores.

Para respaldar la información guardada en las bases de datos DEFINIC y CONTROLF y así evitar su pérdida por «infecciones virales» u otros problemas que le pueden ocurrir al disco duro de la computadora, DICFRAS posee una sección denominada SALVAR LA INFORMACIÓN.

Sin embargo, para copiar por primera vez en el disco rígido el contenido de las bases de datos antes señaladas, este sistema computacional posee la sección llamada RESTAURAR LA INFORMACIÓN.

Además de los cuatro segmentos que conforman este programa, el mismo oferta un resumen donde se exponen de forma escueta las características esenciales de este diccionario fraseológico.

2. PROPUESTA DE AUTOMATIZACIÓN DE UN ESTUDIO ETIMOLÓGICO DE ALGUNOS FRASEOLOGISMOS PROVENIENTES DEL INGLÉS.

El conocimiento de la etimología de las frases y expresiones permite el incremento de la cultura universal, literaria e histórica de aquellos interesados en esa importante rama de la lingüística: la fraseología. Es importante conocer el proceso histórico del surgimiento y transformación de algunos fraseologismos del idioma inglés y su relación con algunas UF del idioma español en general y del hablado en Cuba en particular.

El intercambio cultural entre países de diferentes latitudes y el estudio de diversas lenguas a la largo de la historia de la humanidad, revela cómo el hombre apela en el momento de la comunicación al uso de fraseologismos.

En Cuba no encontramos estudios sobre la fraseología del idioma inglés, los estudios que hemos hallado se centran en el idioma ruso, el español peninsular y el español de Cuba. Las fuentes de origen de los fraseologismos son muy diversas y abarcan las más variadas épocas. No debe olvidarse que la creación de las combinaciones estables de palabras en una lengua puede observarse desde la literatura más antigua hasta nuestros días. El estudio etimológico del fraseologismo inglés y su equivalente con el fraseologismo español y, en particular, del español hablado en Cuba, nos posibilita conocer el origen de estos mediante análisis históricos, sociales y literarios.

Creemos importante aclarar que para este estudio tomamos en cuenta el criterio «amplio» de la fraseología planteado por S. I. Obzhegov en el año 1957; nos inclinamos por esta tendencia coincidiendo con las autoras de la obra *Estudios de fraseología,* Zoila Carneado Moré y Antonia María Tristá (1986).

Las relaciones de los pueblos de habla inglesa y española en América son más antiguas de lo que aparentan. Analizaremos a continuación los argumentos históricos que condicionaron la influencia del inglés en el fraseologismo del español hablado en Cuba.

En nuestro país, los colonos peninsulares trajeron consigo desde España relaciones con la Europa inglesa que de alguna forma se manifestaron y continuaron en la isla. Este es el caso de españoles de origen irlandés que por su fe católica abandonaron su país de origen (Irlanda) y durante varios siglos de convivencia con los conquistadores ingleses llegaron a conocer y practicar su lengua. O'Farril, O'Donell, Kindelán, Duany y otros apellidos irlandeses llegaron a Cuba durante los siglos XVII y XVIII.

Durante el proceso del descubrimiento, conquista y colonización, el territorio de la Florida quedó bajo jurisdicción de Cuba entre los siglos XVI y XIX. Las colonias hispanas establecidas allí desde los primeros tiempos se vieron necesitadas de establecer contactos con las colonias inglesas, lo que posibilitó el conocimiento de ese idioma. Las relaciones familiares entre los

colonos floridanos y los colonos cubanos se mantuvieron aún después de que este territorio pasara definitivamente a manos inglesas, de ello hay un testimonio en la obra de José Martí *Un cubano en New Orleans*. Durante los siglos XVI y XVII el contacto de la población del interior de la isla con los colonos ingleses fue cada vez mayor y durante el siglo XVII es sistemático, casi diario en algunas regiones; el despojo de algunas de las Antillas Menores, de Jamaica y de parte de Honduras Británica (hoy Belice) por Inglaterra, impone una presencia en la región de corsarios y piratas. En 1655 los ingleses se apoderan de Jamaica, a partir de entonces España intenta recuperar esta posición desde Cuba, lo que trae como resultado que se incrementen las relaciones hostiles entre estas islas. En 1662, el británico Christopher Myngs se apoderó de Santiago de Cuba con el objetivo de contener las aspiraciones españolas de reconquistar Jamaica lo que no impidió el incremento de las relaciones comerciales entre Cuba y las colonias inglesas.

El aumento del comercio de los Estados Unidos con Cuba a partir del siglo XVIII, condicionó un mayor intercambio cultural. A principios del siglo XIX ocurren los primeros asentamientos de norteamericanos en Cuba, en especial en la parte occidental de la isla; ya en el siglo XX los principales asentamientos se ubican en el territorio nororiental. En 1886 Cuba había tenido que «aceptar» como único mercado el de los Estados Unidos, dirigiendo a este país el 94% de su producción.

A fines del siglo XIX y hasta nuestros días, la influencia cultural de los Estados Unidos hacia Cuba está presente, teniendo lugar fundamentalmente a través de: (1) la existencia de una gran cantidad de cubanos residentes en los Estados Unidos que mantienen vínculos con cubanos residentes en Cuba; (2) una sostenida emigración norteamericana en busca de fortuna, trabajo y diversión detenida solo después de 1959; (3) ha sido una necesidad permanente la práctica, por diversos motivos, del idioma inglés en amplios sectores de la sociedad cubana.

Los datos históricos señalados anteriormente, permiten afirmar que parte de la etimología de algunos fraseologismos de la variante cubana del español posee influencia del inglés, en particular del hablado en los Estados Unidos lo que fundamenta la posibilidad de realizar este estudio, sin olvidar que la raíz de la fraseología cubana hay que buscarla en la española peninsular cuyos primeros estudios comienzan a partir de 1508.

Teniendo en cuenta la considerable cantidad de fraseologismos del idioma inglés que poseemos con sus respectivos equivalentes en el español hablado en Cuba –más de 1500–, y a partir de la modesta experiencia existente en la informatización de fraseologismos, hemos decidido automatizar este caudal lingüístico.

¿Qué reportaría esta informatización?

- Confiabilidad en la información.
- Poder almacenar un considerable número de fraseologismos.
- Inmediata búsqueda de los fraseologismos en inglés y sus equivalentes en español, así como su origen etimológico.
- Facilidad en la búsqueda de la información deseada.

¿Cómo estaría estructurado el software? Cada fraseologismo –tanto en inglés como en español– tendrá una o varias palabras claves (palabras plenas de concepto, como vimos en el capítulo anterior) o elementos identificadores, lo que haría más viable su localización en la base de datos. El software mostraría todas las UF relacionadas con esas palabras claves y el usuario podrá escoger el fraseologismo de interés y analizar su etimología y su equivalente en la otra lengua.

En el anexo[3] de este trabajo se observa una muestra de fraseologismos en inglés, sus equivalentes con las UF del español, su significado y su etimología.

Es necesario señalar que, gracias a la sabiduría popular, muchos fraseologismos raíces u originales, con el decursar del tiempo, dan lugar a otras UF con cargas semánticas propias.

[3] Agradezco al prof. Félix Kindelán Delís su apoyo en esta parte del trabajo.

CONCLUSIONES

A manera de conclusión podemos plantear lo siguiente:
En lo referente a DICFRAS:

- El *Diccionario automatizado de fraseología cubana* reafirma la creciente asimilación en nuestro país de las nuevas tecnologías y su aplicación en todas las ramas de la ciencia. En este caso particular se demuestra la utilización cada vez mayor de la lingüística computacional en las investigaciones del lenguaje.
- Este sistema permite una rápida búsqueda de las definiciones de los fraseologismos a través de cualquiera de sus palabras significativas.
- El DICFRAS se puede enriquecer, en el transcurso del tiempo, con las nuevas combinaciones estables surgidas en el seno de nuestro pueblo.
- Este software no sólo posibilita su explotación como diccionario sino también se puede emplear para realizar estudios complementarios sobre las características del uso de las combinaciones indivisibles utilizadas en Cuba.
- La flexibilidad es una cualidad que posee este sistema computacional, gracias a ella se facilita el trabajo de los interesados en conocer cómo hablamos nosotros los cubanos.

En lo referente a la automatización del estudio etimológico:

- El análisis tipológico comparado del fenómeno fraseológico entre la lengua inglesa y la española revela rasgos comunes entre hombres de diferentes latitudes, mostrando, de manera general, cómo los mismos reaccionan de la misma forma ante diversas situaciones de la vida; se evidencia una vez más, cómo el intercambio comercial, social y político genera también influencias de tipo cultural. En particular es significativa la utilización, en latitudes donde se hablan diferentes idiomas, de los mismos fraseologismos o equivalentes ante situaciones semejantes.
- La investigación en esta dirección puede aportar muchos datos de interés para la fraseología cubana:
  - El español hablado en Cuba posee una influencia de la lengua inglesa mayor de la que se tiene idea.
  - El asentamiento de inmigrantes jamaicanos en Cuba influyó también en la riqueza fraseológica del español hablado en nuestro archipiélago.
  - Los factores histórico-sociales que propiciaron las relaciones Cuba-Estados Unidos intervienen grandemente en el intercambio fraseológico que tienen un carácter secular.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CAIRO, A. (1996): «Minar al Niágara: el surgimiento del pensamiento cubano en el siglo XIX». *Temas*. Nr. 8.

CARNEADO MORÉ, Z. (1985): *La fraseología en los diccionarios cubanos.* La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

CARNEADO MORÉ, Z. (1986): «Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba», en *Estudios de Fraseología*. La Habana: Editorial Academia, pp. 7-38.

CARNEADO MORÉ, Z. (1986): «Consideraciones sobre la fraseología», en *Estudios de Fraseología*. La Habana: Editorial Academia, pp. 39-46.

CARNEADO MORÉ, Z. (1989): «Estudio fraseológico del español actual en Cuba», en *El español en Cuba*. Anuario. La Habana: Editorial ENPES, pp. 191-207.

CARNEADO MORÉ, Z.; TRISTÀ, A. M. (1986): *Estudios de fraseología*. La Haban: Editorial Academia.

DUBSKY, J. (1970): *Introducción a la estilística de la lengua*. Santiago de Cuba: Universidad de Oriente. Serie Humanidades y Pedagógicas.

GUERRA, R. (1964): *Manual de Historia de Cuba*. La Habana: Editorial Nacional de Cuba.

GUERRA, R. (1975): *La Expansión territorial de los Estados Unidos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

KINDELÁN DELIS, F. (1999): *Etymology of some American English Phrases and Expressions. Santiago de Cuba.* (Inédito).

MARTÍ PÉREZ, J. (1963): *Obras completas*. La Habana: Editorial Nacional de Cuba. Tomo 4.

MERRIAM-WEBSTER, Inc. (1983): *Webster's Dictionary*. Springfield: Mass.

MATEO DOMINGO, A. (1984): *Antes de la Enmienda… ¿Qué?* Santiago de Cuba: Editorial Oriente.

OZHEGOV, S. I. (1974): *Lexicología. Lexicografía*. Moscú: Cultivo del lenguaje.

PORTUONDO ZÚÑIGA, O. (1996): *Santiago de Cuba. Desde su fundación hasta la guerra de los Diez Años.* Santiago de Cuba: Editorial Oriente.

RUIZ MIYARES, L. (1998): «Informatización de diccionarios fraselóxicos: o *Diccionario Automatizado de Fraseología Cubana*», en X. Ferro Ruibal (ed.): *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Editorial Centro Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia. Santiago de Compostela, pp. 257-264.

TELIA, V. N. (1990): *Frazeografía y mashinnom fonde russkogo yasika*. Moskva.

TRISTÁ, A. M. (1984): *Fuentes de las Unidades fraseológicas. Sus modos de formación.* La Habana: Editorial Universidad. Nr. 223, Septiembre-Diciembre.

TRISTÁ, A. M. (1986): «La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas», en *Estudios de Fraseología*. La Habana: Editorial Academia, pp. 45-65.

TRISTÁ, A. M. (1986): «Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación», en *Estudios de Fraseología*. La Habana: Editorial Academia, pp. 67-90.

TRISTÁ, A. M. (1987): *Fraseología en la Obra de Raúl Roa*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

TRISTÁ, A. M. (1988): *Fraseología y contexto*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

WOOD, F. T. (1972): *English Verbal Idioms.* La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

ANEXO

Fraseologismo en inglés	**Fraseologismo en español**	**Etimología**
To bell the cat	*Ponerle el cascabel al gato*. **Significado**: No atreverse a hacer algo porque es casi imposible de realizar.	Este fraseologismo tiene su origen en un cuento antiguo (de una colección anónima de cuentos satíricos de comienzos del siglo XIV) en el que una familia de ratones no podía salir de su cueva a buscar alimentos por temor al gato. Decidieron entonces ponerle un cascabel en el cuello, el cual sonaría cuando él se moviera, y de este modo los ratones sabrían dónde estaría el gato. Who will bell the cat? / ¿Quién le pone el cascabel al gato?
Straight from the horse's mouth.	*De buena tinta.* **Significado**: Información fiable.	Este fraseologismo tiene su origen en las carreras de caballos. Es una referencia jocosa a la veracidad de la información, por analogía a la noticia de haber ganado la carrera puesta en boca del propio caballo vencedor, tras llegar a la meta.
To look at a gift horse in the mouth.	*A caballo regalado no se le ve la matadura*. (Cuba) (*matadura*=llaga) **Significado**: No poner reparos por el regalo que se recibe.	Este fraseologismo proviene del mundo de los caballos. La forma tradicional de saber la edad de un caballo consiste en mirarle los dientes.
To kick the bucket.	*Patear la lata*.(Cuba) **Significado**: Morir.	Fraseologismo de etimología incierta. Su origen podría estar relacionado con la matanza del cerdo, aunque también se han aducido otras anécdotas y hechos del pasado.
Guinea pig.	*Conejillo de Indias.* **Significado**: Persona que se utiliza para experimentar algo.	Su origen se debe al uso de curieles de Guyana que en el siglo XVI fueron llevados a Europa y utilizados como animales de laboratorio.
To get off one's high horse	*Bájate de esa nube*. **Significado**: No hacerse ilusiones con algo.	Este fraseologismo tiene su origen en las Paradas Reales del siglo XIV. Las clases sociales altas y poderosas cabalgaban los caballos más grandes en las paradas y, desde ahí, miraban con desdén a los demás.
To kill the goose that lays the golden eggs.	*Matar la gallina de los huevos de oro*. **Significado**: Eliminar la fuente de apoyo.	Este fraseologismo tiene su origen en una de las fábulas de Esopo.
I don't care a rap for it.	*Me importa un bledo*. **Significado**: No darle importancia a algo.	El rap era la moneda irlandesa de los años 1700 y tenía un valor menor al farthing, moneda inglesa. Hoy en día este fraseologismo está cayendo en desuso.
Loaded for bear.	*Estar listo pa' la pelea*. (Cuba) **Significado**: Estar preparado para algo.	Su origen se debe a la preparación que debe tener el cazador de osos debido a la peligrosidad de dicho animal.